

Do not raise your right shoulder and do not apply any shoulder pressure to the bow!

L. A.

No levante el hombro derecho y tampoco añada presión del hombro en el arco!

L. A.

GAVOTTE
(An old Dance)
Third Position

GAVOTA
(Baile Aniguo)
Tercera Posición

Händel
Arranged by } M. B.
Arreglada por }

Allegro

Pupil Discipulo **213** Teacher Maestro

*) With regard to grace notes, see Part Two, p. 158, of this method.

*) Con relación a las notas de adorno, mírese la Parte Segunda, p. 158, de éste método.



Professor Auer's "Finger and Bowing Exercises," used in the *Third Position*, should be studied here. (See p. 254)

Los ejercicios para los "Dedos y el arco" del Profesor Auer usados en la tercera posición, deben estudiarse aquí (véase p. 254)

CHANGE OF POSITION

The change of position is one of the principal essentials of violin playing. Its importance cannot be exaggerated.

The manner in which the change of position is carried out on the violin shows the quality of the player at once. It betrays whether he is artist, musical and cultured, or an amateur, mistaken in his ideas and lacking good taste. In this connection, sliding from one position to another in an exaggerated manner and producing a whining combination of the intervals, is one of the worst faults which a player can be guilty of.

CAMBIO DE POSICIÓN

El cambio de posición es uno de los puntos esenciales en el Violín. Su importancia no puede exagerarse.

Por la forma en que se cambia de posición se demuestra, la calidad de Violinista enseguida, revela si es un artista, cultura musical, ó un aficionado, equivocado en sus ideas y falta de buen gusto.

En esta conexión, arrastrar de una posición a otra ó exagerar el modo de producir la combinación de los intervalos es una de las peores faltas que puede tener un Violinista.

THE SHIFT FROM FIRST TO THIRD POSITION
Using the Same Finger
Forward and Back

Let the finger glide in a firm and definite manner *without raising it from the string*. The shift of position *must not be heard*. The hand must be led quietly, without pressing the neck of the violin. There should always be an open space beneath the neck, between the thumb and the 1st finger.^{*)}

Lead hand and finger quietly back and forth from the First to the Third Position.

EL CAMBIO DE PRIMERA Á TERCERA POSICIÓN
Usando el mismo dedo
Hacia adelante y hacia atrás

Córrase el dedo de un modo definido sin levantarlo de la cuerda. El cambio de posición debe ser inaudible. La mano debe moverse quietamente sin apretar el mango del Violín. Siempre debe haber un espacio debajo del mango, entre el pulgar y primer dedo.^{)}*

Muévase la mano y dedos quietamente de la Primera posición a la Tercera y viceversa.

1. Each note with separate bow - 1. Cada nota en arco separado
2. Two notes in one bow - 2. Dos notas en un arco



*) As regards the action of the thumb, see p 239

*) Con referencia a la acción del pulgar, vease p 239

THE SHIFT FROM FIRST TO THIRD POSITION Using Various Fingers

Here we begin to encounter the serious difficulties of the change of position, and one main rule of the greatest importance in this connection is the following:

Glide firmly with the finger in question from one to the other position, and do not place the new finger until you reach the position to which you are shifting.

This rule applies with equal force when changing position either upward or downward. The shift itself must take place in an *unnoticeable* manner; and no *glissando* should be audible while making it.

The small notes are merely intended to be of service in showing the movement of the respective fingers, that is, to show whither the finger is to slide, but they must not be heard.

EL CAMBIO DE PRIMERA Á TERCERA POSICIÓN Usando Varios dedos

Aquí empezaremos a encontrar las dificultades en el cambio de posición y una regla de gran importancia en conexión al cambio de posición es la siguiente:

Resbálese el dedo en acción firmemente de una posición á otra y no ponga el nuevo dedo hasta que haya llegado a la posición a que se cambia.

Esta regla lo mismo es aplicada cuando se sube que cuando se baja de posición. No debe notarse el cambio y tampoco el glissando debe ser audible. Las pequeñas notas estan escritas simplemente con intención de enseñar el movimiento de los dedos, esto es, enseñar hasta donde el dedo tiene que llevarse, pero ellas no deben ser audibles.

215

a) 1. each note separate bow - 1. cada nota en un separado arco
2. two notes in one bow - 2. dos notas en un arco

1st finger to 2nd finger
1r dedo al 2o dedo

1st finger to 3rd finger
1r dedo al 3er dedo

1st finger to 4th finger
1r dedo al 4o dedo

2nd finger to 3rd finger
2o dedo al 3er dedo

2nd finger to 4th finger
2o dedo al 4o dedo

3rd finger to 4th finger
3er dedo al 4o dedo

b)

1st finger to 2nd finger
1r dedo al 2o dedo

1st finger to 3rd finger
1r dedo al 3er dedo

1st finger to 4th finger
1r dedo al 4o dedo

2nd finger to 3rd finger
2o dedo al 3er dedo

2nd finger to 4th finger
2o dedo al 4o dedo

3rd finger to 4th finger
3er dedo al 4o dedo

*) The 2nd finger must be placed at once, as soon as the 1st finger has reached the new position.

*) El 2º dedo debe levantarse enseguida que el primero haya llegado a la nueva posición.

INCORRECT CHANGE OF POSITION

The principle of position-shift as shown in the following example is altogether incorrect:

CAMBIO INCORRECTO DE POSICIÓN

El cambio de posición como se demuestra en los siguientes ejemplos es enteramente incorrecto.

since in this case, as may be seen, we *glide up* with the new finger when making the shift, *instead* of first dropping this finger on the string upon arriving at the new position.

There are *three major sins* in violin playing, which the student should regard as taboo, to wit:

- 1 False intonation
- 2 Scraping
- 3 Incorrect change of Position (as described)

cuanto que en este caso, como se verá, se resbala hacia arriba con el mismo dedo, en lugar de primeramente poner el dedo en la cuerda cuando se llega a la nueva posición.

Hay tres grandes faltas en el Violín que el discípulo debe excluir y tener en nota:

- 1 Imperfecta entonación
- 2 Rascar
- 3 Incorrecto cambio de posición (como se ha descrito)

VARIOUS EXERCISES

for Change of Position,
From the First to the Third
Position and Back

VARIOS EJERCICIOS

para el Cambio de posición
De la primera a la tercera
posición y viceversa

*In changing positions the respective
finger should be prepared in advance
to fall on the string.*

L. A.

Para el correcto cambio de posición los
dedos deben *prepararse* antes de caer
en la cuerda

L. A.

G STRING

CUERDA SOL



Separate bow

Separado arco

216 *a)*

D STRING

CUERDA RE

b)

A STRING

CUERDA LA

c)

E STRING

CUERDA MI



Two notes in one bow

Dos notas en un arco



Three notes in one bow

Tres notas en un arco



*) Place the fingers simultaneously on both strings

*) Pongase los dedos al mismo instante en ambas cuerdas

I^c String
Cuerda

II^c String
Cuerda

III^c String
Cuerda

Four notes in one bow

Cuatro notas en un arco



219

CHANGE OF POSITION

Across the Strings

The same principle applies here that applies to the shift on a single string: slide with the finger in question from one to the other position, and *then* set down the new finger.

CAMBIO DE POSICIÓN

A través de las Cuerdas

Se usan las mismas reglas usadas para el cambio sobre una cuerda: resbálese con el dedo en acción de una posición á otra y luego pongase el nuevo dedo.



ADDITIONAL REMARKS

With Regard to Change of Position

We have already discussed the principle of position-change in detail. The main point in this connection is to have the shift take place in an *unnoticeable* manner.

This is the third important technical action on the violin which *must not be heard*.

ADICIONALES OBSERVACIONES

Con referencia al cambio de posición

Ya se ha discutido detalladamente los principios del cambio de posición. El punto principal en este asunto es, hacer el cambio del modo mas desadvertido.

Esta es la tercera acción importante en el Violín que no debe oírse.

1. Change of bow must not be heard (See Part One, p. 33, Wrist Movement)
2. Change of string must not be heard (See Part One, p. 53, Two Fingers Kept Simultaneously on the String)
3. Change of position must not be heard (See Part Three, p. 191-192)

1. Cambio de arco no debe ser oído (véase la primera parte, p. 33, movimiento de muñeca)
2. Cambio de cuerda no debe ser oído (véase la primera parte, p. 53, mantengase los dedos simultáneamente sobre la cuerda)
3. Cambio de posición no debe ser oído (véase la tercera parte, p. 191-192)

Violin playing in which change of bow, string or position is audible, is anything but a pleasure for a musically cultivated ear.

L.A.

El tocar oyendose el cambio de cuerda ó posición, es solamente agradable para un oído sin cultura musical.

L. A.

FIRST LOSS

PRIMERA PÉRDIDA

Not fast *No deprisa*

R. Schumann
Arranged by } M. B.
Arreglado por }

Pupil
Discipulo

220

Teacher
Maestro

The first system of the musical score consists of two staves. The top staff is for the Pupil (Discipulo) and the bottom staff is for the Teacher (Maestro). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Not fast No deprisa'. The Pupil's part begins with a dynamic marking of *p* and includes fingerings (1, 4, 1, 4, 1, 4, 1, 4) and a bowing mark 'V'. The Teacher's part includes fingerings (1, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 2) and a bowing mark 'V'.

The second system of the musical score continues the two-staff format. The Pupil's part includes fingerings (1, 3, 1, 4, 1, 4, 1, 4) and a bowing mark 'V'. The Teacher's part includes fingerings (1, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 2) and a bowing mark 'V'.

The musical score is written in G major and 2/4 time. It consists of four systems of two staves each. The first system shows the beginning of the piece with a treble clef and a key signature of one sharp. The second system includes a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking and a ritardando (*rit.*) instruction. The third system features a tempo marking of *a tempo* and a piano (*p*) dynamic. The fourth system includes a forte (*f*) dynamic, a ritardando (*rit.*), a diminuendo (*dim.*), and a piano (*p*) dynamic. Fingerings are indicated by numbers 1-5, and accents are marked with 'V'.

The fingers of the left hand should be as strong as steel— the right hand light. This contrast in the division of work allotted the two hands is one which is hard to carry out, and which is again and again forgotten or slighted by the student.
L. A.

Los dedos de la mano izquierda deben ser tan fuertes como el acero— la mano derecha ligera. Este contraste en la acción de las dos manos es muy difícil de llevarse á cabo y el cual es olvidado por el discípulo.
L. A.

ETUDE
(First and Third Position)

ESTUDIO
(Primera y Tercera Posición)



M. B.

Pupil
Discípulo
221
Teacher
Maestro

CHANGE OF BOW

Do not remove the bow from the string while changing. Shift on the string!

L.A.

CAMBIO DE ARCO

No se levante el arco de la cuerda mientras se cambia. Gírelo sobre la cuerda!

L.A.

FOURTEEN YEARS *)

CATORCE AÑOS **)

Swedish Folksong
 Arranged by } M.B.
 Arreglado por }

Andantino

Pupil
Discipulo
 222
 Teacher
Maestro

Refrain

*) A favorite song of Jenny Lind
 **) Like an echo

*) Canción favorita de Jenny Lind
 **) Como un eco

HARMONICS

If, at certain points of the finger-board we allow the finger to rest gently on the string, without pressing it down, we obtain a so-called harmonic. Harmonic tones have a tone color of their own, whose quality suggests the flute.

We will here touch only on the ordinary octave harmonics (For further particulars regarding harmonics see Part Five, of this method.)

Stretch the 4th finger, in the Third Position, one whole tone higher—exactly in the middle of the string, between the bridge and the nut—and the octave of the open string will result. No other finger should touch the string when playing harmonics.

A harmonic is indicated by the "harmonic mark," \circ (Not to be confused with open string cypher, 0)

ARMÓNICOS

Si en ciertos lugares del diapason colocamos el dedo muy suavement sobre la cuerda, sin apretar, obtendremos el sonido llamado armonico.

Solamente aqui explanaremos el ordinario armonico de octava (adicional a estos armonicos véase la quinta parte) Estírese el cuarto dedo, en la tercera posición, un tono más alto, (exacto en el medio de la distancia entre la nuez y el puente) y obtendremos el armonico de la cuerda al aire. Ningun otro dedo debe tocar la cuerda cuando se tocan armonicos.

El armonico es indicado con la "marca de armonico", \circ (No se confunda con la cuerda al aire también indicado 0)

EXERCISES FOR HARMONICS

beginning with the Third Position

EJERCICIOS PARA LOS ARMONICOS

empezando por la tercera posición

228

a)

b)

EXERCISES FOR HARMONICS
beginning with the First Position

EJERCICIOS PARA LOS ARMÓNICOS
empezando por la primera posición

Forward and Back
1st Finger and Harmonic

Hacia arriba y viceversa
1r Dedo y armónico

a)

224

Two staves of music in 2/4 time. The first staff shows a sequence of notes: G4 (1), A4 (1), B4 (1), C5 (1), B4 (1), A4 (1), G4 (1). The second staff shows the corresponding harmonics: G4 (1), A4 (1), B4 (1), C5 (1), B4 (1), A4 (1), G4 (1). The exercise is marked with a double bar line and repeat signs.

2nd Finger and Harmonic

2o Dedo y armónico

b)

Two staves of music in 2/4 time. The first staff shows a sequence of notes: A4 (2), B4 (2), C5 (2), B4 (2), A4 (2), G4 (2). The second staff shows the corresponding harmonics: A4 (2), B4 (2), C5 (2), B4 (2), A4 (2), G4 (2). The exercise is marked with a double bar line and repeat signs.

3rd Finger and Harmonic

3r Dedo y armónico

c)

Two staves of music in 2/4 time. The first staff shows a sequence of notes: B4 (3), C5 (3), B4 (3), A4 (3), G4 (3). The second staff shows the corresponding harmonics: B4 (3), C5 (3), B4 (3), A4 (3), G4 (3). The exercise is marked with a double bar line and repeat signs.

4th Finger and Harmonic

4o Dedo y armónico

d)

Two staves of music in 2/4 time. The first staff shows a sequence of notes: C5 (4), B4 (4), A4 (4), G4 (4). The second staff shows the corresponding harmonics: C5 (4), B4 (4), A4 (4), G4 (4). The exercise is marked with a double bar line and repeat signs.